

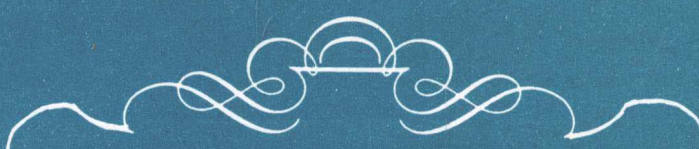


English Poetry  
with Annotations  
The Romantic Period

英国浪漫主义时期  
诗歌选注

周考成 编

四川大学出版社  
SICHUAN UNIVERSITY PRESS



English Poetry  
with Annotations  
The Romantic Period

英国浪漫主义时期  
诗歌选注

周考成 编

---

四川大学出版社  
1998年·成都

(川) 新登字 014 号

责任编辑：张 晶

封面设计：冯先洁

责任印制：李 平

## 英国浪漫主义时期诗歌选注

周考成 编

四川大学出版社出版发行 (成都市望江路 29 号)

新华书店经销 犀浦印刷厂印刷

850×1168mm 32 开本 15.125 印张 2 插页 360 千字

1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月第 1 次印刷

印数：0001—1000 册

ISBN 7-5614-1685-7/I·231 定价：18.00 元

## 出版说明

---

我校外文系周考成教授,年逾九十,笔耕不辍,编成《英诗选注》。全稿共分十个部分,约100多万字。现在出版的是浪漫主义及先浪漫主义时期这一部分,名为《英国浪漫主义时期诗歌选注》。浪漫主义时期是英诗创作的又一高峰,出现了以布莱克、华滋华绥、柯勒律治、拜伦、雪莱、济慈等为代表的诗人。其诗作脍炙人口,经久不衰。编者遴选其中100余首,并将多年收集的对这部分的英文注释及汉译整理成书,具有一定的诗歌鉴赏和诗学理论价值,可作英语专业教学参考资料,也适合英国文学研究者和英语爱好者阅读。

由于收集的材料年代久远,加之编者年事已高,不能将所有参考书目一一列明,敬请原作者及读者谅解。

## CONTENTS

---

### **PART ONE**

#### *The Transition from Classicism to Romanticism*

##### *— The Return of Sentiment in Poetry*

**Henry Carey**(1693—1743)

1. SALLY IN OUR ALLEY ..... 3
2. GOD SAVE THE KING ..... 6

**James Thomson**(1700—1748)

3. FOR EVER, FORTUNE, WILT THOU PROVE ..... 8
4. RULE BRITANNIA ..... 9
5. THE SNOWSTORM (from *The Seasons*) ..... 12

**Thomas Gray**(1716—1771)

6. ELEGY WRITTEN IN A COUNTRY CHURCHYARD ..... 15
7. ODE ON THE SPRING ..... 39
8. ON A FAVORITE CAT, DROWNED IN A TUB OF GOLD FISHES ...  
..... 48

**William Collins**(1720—1756)

9. ODE TO EVENING ..... 51
10. ODE WRITTEN IN MDCCXLVI(1746) ..... 57

**Oliver Goldsmith**(1728—1774)

11. SONG (from *The Vicar of Wakefield*) ..... 60
12. THE DESERTED VILLAGE ..... 61

**William Cowper**(1731—1800)

13. TO A YOUNG LADY .....	67
14. TO MARY UNWIN .....	68
15. TO THE SAME (or To Mary) .....	70
16. THE SOLITUDE OF ALEXANDER SELKIRK .....	74
17. THE DIVERTING HISTORY OF JOHN GILPIN LINEN DRAPER .....	78
<b>William Blake( 1757— 1827)</b>	
18. LOVE'S SECRET .....	95
19. AUGURIES OF INNOCENCE .....	95
20. INTRODUCTION TO "SONGS OF INNOCENCE" (or Reeds of Innocence) .....	98
21. THE TIGER .....	99
<b>Robert Burns( 1759— 1796)</b>	
22. A RED, RED ROSE .....	103
23. JOHN ANDERSON .....	106
24. MARY MORISON .....	108
25. BONNIE LESLEY .....	110
26. HIGHLAND MARY .....	112
27. JEAN .....	114
28. MY HEART'S IN THE HIGHLANDS .....	116
29. CONTEND WITH LITTLE .....	118
30. AULD LANG SYNE .....	119
31. SCOTS WHA HAE .....	121
32. A MAN'S A MAN FOR A' THAT .....	123
33. TO A FIELD-MOUSE .....	127
34. TO A MOUNTAIN DAISY .....	131
<b>Sir Walter Scott( 1771— 1832)</b>	
35. A SERENADE (or County Guy) .....	135

36. THE PRIDE OF YOUTH .....	137
37. THE ROVER .....	138
38. CORONACH .....	140
39. JOCK OF HAZELDEAN .....	142
40. HUNTING SONG .....	144
41. THE OUTLAW .....	146
42. THE LAY OF ROSABELLE (from The Lay of the Last Minstrel) .....	150

## **PART TWO**

### *The Romantic Period*

#### *— The Romantic Revolt in Poetry*

##### **William Wordsworth (1770—1850)**

43. MY HEART LEAPS UP .....	159
44. WRITTEN IN EARLY SPRING .....	162
45. THE DAFFODILLS .....	164
46. TO THE SKYLARK .....	170
47. TO THE CUCKOO .....	172
48. THE SOLITARY REAPER .....	175
49. LUCY GRAY .....	180
50. THERE WAS A BOY .....	193
51. WE ARE SEVEN .....	194
52. LONDON, 1802 .....	198
53. UPON WESTMINSTER BRIDGE .....	201
54. BY THE SEA .....	204
55. TO SLEEP .....	206
56. THE INNER VISION .....	207
57. THE WORLD IS TOO MUCH WITH US .....	209

58. ODE TO DUTY .....	211
59. LINES .....	216
<b>Samuel Taylor Coleridge( 1772— 1834 )</b>	
60. LOVE .....	225
61. YOUTH AND AGE .....	232
62. KUBLA KHAN ( or A Vision in a Dream) .....	239
63. THE RIME OF THE ANCIENT MARINER .....	248
<b>Robert Southey( 1774— 1843 )</b>	
64. AFTER BLENHEIM .....	260
<b>George Gordon, Lord Byron( 1788— 1824 )</b>	
65. ALL FOR LOVE .....	265
66. SHE WALKS IN BEAUTY, ... ..	268
67. WHEN WE TWO PARTED .....	270
68. ON THE CASTLE OF CHILLON .....	272
69. THE DESTRUCTION OF SENNACHERIB .....	275
70. CHILDE HAROLD'S PILGRIMAGE .....	278
71. THE EVE OF WATERLOO .....	287
72. APOSTROPHE TO ROME .....	293
73. APOSTROPHE TO THE OCEAN .....	296
74. THE ISLES OF GREECE (from Don Juan) .....	304
75. PROMETHEUS .....	316
76. ON THIS DAY I COMPLETE MY THIRTY-SIXTH YEAR .....	320
<b>Percy Bysshe Shelley( 1792— 1822 )</b>	
77. HYMN TO THE SPIRIT OF NATURE (Voice in the Air, Singing) .....	325
78. ASIA .....	330
79. OZYMANDIAS OF EGYPT .....	333
80. LOVE'S PHILOSOPHY .....	335



81. THE FLIGHT OF LOVE .....	336
82. ONE WORD IS TOO OFTEN PROFANED .....	338
83. A LAMENT .....	339
84. MUSIC, WHEN SOFT VOICES DIE .....	341
85. TO THE MOON .....	342
86. TO THE NIGHT .....	343
87. LINES TO AN INDIA AIR (The Indian Serenade) .....	347
88. STANZAS WRITTEN IN DEJECTION NEAR NAPLES .....	349
89. THE POET'S DREAM .....	353
90. INVOCATION .....	355
91. ODE TO THE WEST WIND .....	358
92. TO A SKYLARK .....	371

**John Keats( 1795 — 1821 )**

93. PROEM TO ENDYMION .....	384
94. ON FIRST LOOKING INTO CHAPMAN'S HOMER .....	389
95. THE HUMAN SEASON .....	394
96. THE TERROR OF DEATH .....	395
97. (LINES ON) THE MERMAID TAVERN .....	397
98. ISABELLA (or The Pot of Basil) .....	400
99. LA BELLE DAME SANS MERCI .....	403
100. ODE ON THE POETS .....	409
101. ODE ON A GRECIAN URN .....	413
102. ODE TO A NIGHTINGALE .....	421
103. ODE TO AUTUMN .....	432

**Walter Savage Landor( 1775 — 1864 )**

104. ROSE AYLMER .....	437
------------------------	-----

**Thomas Campbell( 1777 — 1844 )**

105. LORD ULLIN'S DAUGHTER .....	440
----------------------------------	-----

106. YE MARINERS OF ENGLAND .....	444
107. THE RIVER OF LIFE .....	447
108. HOHENLINDEN .....	449
<b>Thomas Moore( 1779— 1852 )</b>	
109. THE LIGHT OF OTHER DAYS .....	453
110. 'TIS THE LAST ROSE OF SUMMER .....	455
111. THE HARP THAT ONCE THROUGH TARA'S HALLS .....	456
<b>Thomas Hood( 1799— 1845 )</b>	
112. THE SONG OF THE SHIRT .....	458
113. PAST AND PRESENT .....	466
114. THE BRIDGE OF SIGHS .....	468

## **PART ONE**

### **The Transition from Classicism to Romanticism —The Return of Sentiment in Poetry**



Henry Carey  
(1693—1743)

---

1. SALLY IN OUR ALLEY

Of all the girls that are so smart  
There's none like pretty Sally;  
She is the darling of my heart,  
And she lives in our alley.  
There is no lady in the land [5]  
Is half so sweet as Sally;  
She is the darling of my heart,  
And she lives in our alley.

Her father he makes cabbage-nets  
And through the streets does cry 'em; [10]  
Her mother she sells laces long  
To such as please to buy 'em;  
But sure such folks could ne'er beget  
So sweet a girl as Sally!  
She is the darling of my heart, [15]  
And she lives in our alley.

When she is by, I leave my work,  
I love her so sincerely;  
My master comes like any Turk,

And bangs me most severely— [20]  
 But let him bang his bellyful  
 I'll bear it all for Sally;  
 She is the darling of my heart,  
 And she lives in our alley.

Of all the days that's in the week [25]  
 I dearly love but one day—  
 And that's the day that comes betwixt  
 A Saturday and Monday;  
 For then I'm drest all in my best  
 To walk abroad with Sally, [30]  
 She is the darling of my heart,  
 And she lives in our alley.

My master carries me to church,  
 And often am I blamed  
 Because I leave him in the lurch<sup>1</sup> [35]  
 As soon as text is named;  
 I leave the church in sermon-time  
 And slink away to Sally;  
 She is the darling of my heart,  
 And she lives in our alley. [40]

When Christmas comes about again  
 O then I shall have money;  
 I'll hoard it up, and box it all,  
 I'll give it to my honey;  
 I would it were ten thousand pound, [45]  
 I'd give it all to Sally;

She is the darling of my heart,  
And she lives in our alley.

My master and the neighbors all  
Make game of me and Sally, [50]  
And, but for her, I'd better be  
A slave and row a galley;  
But when my seven long years are out  
O then I'll marry Sally,—  
O then we'll wed, and then we'll bed [55]  
But not in our alley!

## NOTES:

### I . Introductory.

A little masterpiece in a very difficult style: Catullus himself could hardly have bettered it. In grace, tenderness, simplicity, and humour it is worthy of the Ancients; and even more so, from the completeness and unity of the picture presented(F. T. P. ).

Henry Carey (died 1743) was a musician and a writer of operas and burlesque, the most famous of which is *Chrononhotonthologos*, "the most tragical tragedy ever yet tragedized by any company of tragedians." The authorship of *God Save the King* is sometimes attributed to him, and was claimed for him by his son, but apparently without reason. *Sally in Our Alley*, first published about 1715, won praise, according to Carey himself, from "the divine Addison". Carey also said that the poem owed its origin to his having "dodged" a "practice treating his mistress to various London amusements".

### II . Explanatory.

1. lurch. "The phrase 'to have in the lurch' was derived from its

use in an old game; "to lurch" is still used in playing cribbage. ... The game is mentioned in Cotgrave: F. *lourche* the game called *Lurche*, or a Lurch in game: *ill demeura lourche*, he was left in the lurch. (Skeat) 'To leave in the lurch' has come to mean 'leave in a forlorn condition.'"

G. T. Notes p. 109:16

## 2. GOD SAVE THE KING

God save our greatest King!

Long live our noble King!

God save the King!

Send him victorious,

Happy and glorious,

[5]

Long to reign over us!

God save the King!

O Lord, our God, arise!

Scatter his enemies,

And make them fall;

[10]

Confound their politics,

Frustrate their knavish tricks:

On Thee our hopes we fix—

God save us all!

Thy choicest gift in store,

[15]

On him be pleased to fall;

Long may he reign!

May he defend our laws,



And ever give us cause  
To sing with heart and voice [20]  
God save the King!

**NOTES:**

... The tune, however, is not certainly of English origin. The words of *God Save the King*, and often the air as well, have been contributed to Henry Carey, who is supposed to have written the song about 1740.

*An Introduction to Poetry*